『中國學』第65輯 (2018.12) DOI http://dx.doi.org/10.14378/KACS.2018.65.65.17
pp.285-311 ISSN : 1229-9618

韩国本土基础汉语教材文化因素的遴选、呈现与阐释

刘香君* · 吳世畯**

【目 录】

1. 緒論
2. 优点
3. 不足
4. 建议
5. 結論及余言

【摘要】

如何尽早尽快地让学习汉语的韩国学生了解中国？本文以四本韩国高中汉语课本中的中国文化因素为研究对象，考察语言类教材中文化因素的选择、呈现与阐释，结合编写汉语教材与把汉语作为第二语言教学的实践经验，提出基础汉语教材应设计十个左右的核心文化话题，以文化话题为中心，选择具有代表性、贴近学生生活、能激发学生兴趣、富有时代气息的文化因素，以文化图片和文化词汇的方式呈现，配少量文化语句对文化内容做进一步的阐释，帮助学生构建真实的文化认知框架。其中，文化图片应具有典型性、多样性和真实性；文化词汇的呈现方式应以韩文、拼音、汉字共现的方式贯穿始终；文化语句力求简单明了。本文特别强调高中汉语教科书应该加大力度对韩国本土文化词汇的选择、呈现与阐释，帮助学习汉语的韩国学生积累韩国本土文化词汇和文化语句。

【关键词】韩国；基础汉语；高中课本；文化因素；呈现方式；文化偏误；认知框架。

* 中国广西师范大学国际文化教育学院副教授（xiangjl2016@163.com）。
** 한서대학교 항공융합학부 글로벌언어협력학과 중국전공 교수（osj@hanseo.ac.kr）。

1. 绪论

我在韩国教授汉语期间，有学生抱怨说："我没去过中国，但我从幼儿园开始学习汉语，我觉得我对中国还是不了解，我担心我在韩国学习一辈子也成不了'中国通'"。这名学生的话让我震惊，我知道，他多么想成为"中国通"啊。虽然他学了很长时间的汉语，他具有用汉语进行日常对话的能力，但中国对于他来说仍然是一个谜，他不了解中国的过去、现在和未来。难道没有去过中国就不可能成为"中国通"吗？

本文对146名汉语水平为初级的韩国高中毕业生进行了匿名调查，45%的学生认为，基础汉语教材中应该有关于文化介绍的内容，既介绍中韩文化的共同点也介绍中韩文化的不同点；27%的学生认为，基础汉语教材只要介绍中韩文化的不同点就行了；19%的学生认为，基础汉语教材只要介绍中国文化就行了；也有9%的学生认为，在基础汉语教材中只教语言不需要介绍文化。调查结果还显示，没有学生认为只介绍中韩文化的共同点就行了(附<表-1>)。[1)]

<表-1> 韩国高中毕业生对高中课本文化内容需求调查

	A	B	C	D	E
人数	66	39	0	28	13
占比	45%	27%	0%	19%	9%

本文还对个别学生进行了访谈，访谈的话题是"高中汉语课本需不需要介绍中国文化？"学生们如是说，金正元："中国很大，有很多美丽的地方，我想通过课本知道很多中国的名胜古迹，想知道中国城市的中国名字和韩国名字，了解最有名的几个城市，还有中国的飞机票、火车票什么的，这样我就可以到中国旅游了。"孙恩卿："关于中国文化的介绍很有意思，课本中应该有更多的中国的独特的文化内容，比如礼貌方面他们忌讳什么这样的。"李升孝"学中国语的时候，我想知道很多中国的各种各样的文化，比如中国的节日文化、饮食文化、酒文化、茶文化什么的，课本中当然应该有这些内容。"[2)]

本文以四本高中课本为对象考察韩国本土基础汉语教材中的文化因素。基础汉语教材是为汉语为非母语的学习者编写的，适合汉语水平为零起点的学习者使用的，包括听、说、读、写等各项

---

1) 本文对2017年3月进入韩国韩瑞大学攻读学士学位的146名汉语水平为初级的韩国高中应届毕业生进行了匿名调查，这些学生在高中都使用过高中汉语课本，进入大学后所学专业不同，但都选修了汉语课。调查试题如下：『高等學校中國語Ⅰ』中关于文化的内容，我认为：
A、既要介绍中韩文化的共同点也要介绍中韩文化的不同点。
B、只要介绍中韩文化的不同点就可以了。
C、只要介绍中韩文化的共同点就可以了。
D、只要介绍中国文化就可以了。
E、不需要介绍文化。

2) 本文对2017年3月进入韩国韩瑞大学攻读学士学位的3名汉语水平为初级的韩国高中应届毕业生进行当面访谈，这3位学生在高中都使用过高中汉语课本，进入大学后所学专业都是中国语学科。访谈的话题是"高中汉语课本需不需要介绍中国文化？"

语言技能在内的综合性汉语教材，是汉语学习者启蒙阶段使用的教材，是把汉语作为外语进行教学的语言类教材。本土汉语教材是由所在国组织编写、研发和使用的把汉语作为外语进行教学的汉语教材。课本是教材的代表形式、典型形式，是教材的核心所指。因为课本是“根据教学大纲编定的系统地反映学科内容的教学用书”。[3] 韩国高中汉语课本属于韩国本土基础汉语教材。韩国高中汉语课本是在韩国教育部颁布的课程教学大纲的指导下，由韩国本土教师编写，经韩国教育科学技术部审核通过后，由韩国出版社出版的汉语教材。韩国高中课本可视为韩国本土基础汉语教材的代表，能够反映韩国本土基础汉语教材的核心素养和最高水平。作为第二语言教材的“中国语课本”，当然是以语言的教与学为主，但语言与文化是密不可分的。文化语言学认为语言是文化的载体，文化是语言的内容。文化内容的教与学不仅可以增强学习者学习语言的兴趣和信心，还可以帮助学习者了解目的语文化，预防文化偏误，避免文化误读，消解文化冲突，使学生不仅能够掌握汉语言知识，还能够得体地运用汉语言技能，实现成为“中国通”的梦想。所以，汉语教材尤其是基础汉语教材不仅要担当教授语言的功能，更要担当教授文化的使命。文化是“人类在社会历史发展过程中所创造的物质财富和精神财富的总和”。[4] 在汉语的国际教育中，毕继万认为“文化专指包括语言、文学、艺术及一切意识形态在内的精神产品”。[5] 赵金铭将其高度概括为：“文化就是语言习惯，文化就是生活习惯，文化就是风俗习惯。”[6] 欧阳芳晖等认为文化“既包括人类创造的物质和精神产品，也包括人类的行为习惯和价值体系，还包括影响文化形成的气候、地理等环境因素。”[7] 李泉等则从外国学习者的角度将文化细化为：“中国人的生活方式、价值观念、处世哲学、思想文化、习俗文化以及中国历史、当代国情，等等。”[8] 那么，基础汉语教材应该选择什么样的文化内容？以什么样的方式呈现出来？怎样阐释文化现象与文化内涵呢？

韩国教育人力资源部1997年发布了『第七次教育课程纲要』，即〈教育部告示 第1997-15號(別冊4) 『高等學校教育課程(1)』〉，2007年修定后称为『2007修定教育课程纲要』，2009年修定后称为『2009修定教育课程纲要』。第七次教育课程纲要与前六次课程纲要相比最大的不同是强调文化因素的导入和文化知识的传授，这对韩国高中汉语教学与教材的编写与施教都有很大的促进作用。同时，也激发了韩国学者对汉语教材中的文化内容展开学术研究，硕博论文讨论得尤其激烈，比如洪文淑(2003)对第七次课程期改革后高中中国语教科书文化内容进行分析；金兑俊(2013)研究2002-2003年出版的『汉语Ⅰ』和『汉语Ⅱ』的文化内容；辛承姬(2013)对2012年出版的九种韩国汉语教科书『汉语Ⅰ』的相关文化材料进行了整体分析。卢娥英(2015)以2014年出版的五种韩国汉语教科书『汉语Ⅰ』为研究对象探讨文化话题与课文的相关性。本文选取四本由韩国本土教师编写，经韩国教育部审核，由韩国出版社出版，在韩国高等中学使用的不同版本的汉语教材。本文把这四本教材作为考察对象，结合基础汉语海外教学和海外教材编写的实践，探讨基础汉语教材对

---

3) 中国大百科全书编辑委员会，『中国大百科全书』，中国大百科全书出版社，1985，p.145。
4) 中国社会科学院语言研究所词典编辑室，『现代汉语词典(第6版)』，北京：商务印书馆，2012，p.1363。
5) 毕继万，『中国文化介绍在对外汉语教学中的作用』，北京：北京语言大学出版社。2008，p.23。
6) 赵金铭，「国际汉语教育中的跨文化思考」，『语言教学与研究』第6期，北京：北京语言大学，2014，pp.1-10。
7) 欧阳芳晖，周小兵，「跨文化视角下的中美汉语教材文化呈现比较」，『华文教学与研究』第1期，广州：暨南大学，2016，pp.78-84。
8) 李泉，丁秋怀，「中国文化教学与传播：当代视角与内涵」，『语言文字应用』第1期，北京： 教育部语言文字应用研究所，2017，pp.117-124。

文化内容的遴选、呈现与阐释，抛砖引玉，求教于大方之家。

本文研究的四本基础汉语本土教材是：①이재돈等主编的『高等學校中国语Ⅰ』。本教材是韩国教育部认定图书审议会2001年7月26日审议通过可面向全国发行的高等中学的汉语教科书。2002年3月1日第一次出版，高等中学从2002学年开始使用，本文考察的是2010年3月第九次出版发行的版本，简称『进明社2002』；②신승희等主编的『高等學校中國語Ⅰ』。本教材是韩国教育部认定图书审议会2009年审议通过可面向全国发行的高等中学教科书。2014年3月第一次出版，高等中学从2014学年开始使用，本文考察的是2017年3月第4次出版发行的版本，简称『天才社2014』；③심형철等主编的『高等學校中國語Ⅰ』。本教材是韩国教育部认定图书审议会2009年审议通过可面向全国发行的高等中学教科书。2014年3月第一次出版，2014学年高等中学学校开始使用，本文考察的是2016年3月第3次出版发行的版本，简称『时事社2014』；④심형철等主编的『高等學校中國語Ⅰ』。本教材是韩国教育部认定图书审议会2015年审议通过可面向全国发行的高等中学教科书。2017年9月初版，高等中学从2018学年开始使用，本文考察的就是2017年9月第一次出版发行的版本，简称『时事社2017』(附<表-2>)。

<表-2> 韩国高中四本汉语教材基本情况

	编著者	教科书名称	教育部 鉴定时间	发行出版社	版次(现使用版次)
1	이재돈/모해연/김춘희	『高等學校中国语Ⅰ』	2001年 개정	진명출판사 进民社	2002.3.1.初版 2010.3.1.第九次印刷
2	신승희/우치갑/신윤기 정회미/서흥기/이정연	『高等學校中國語Ⅰ』	2009年 개정	천재교육 天才教育社	2014.3.1.第一版 2017.3.1.第四次印刷
3	심형철/박은경/김유정 박이랑/류화정/전병억	『高等學校中國語Ⅰ』	2009年 개정	시사중국어사 时事中国语社	2014.3.1.第一版 2016.3.1. 2017.3.1.第四次印刷
4	심형철/송교상/류경주 이윤아/서형규/전병억	『高等學校中國語Ⅰ』	2015年 개정	시사중국어사 时事中国语社	2017.9.第一版

2. 优点

1）遴选

高中汉语教材是语言类教材，以语言教学为主要内容，一般情况下，文化内容在整本教材中所占版面不超过七分之一，这就要求教材选择的文化因素少而精。

『进明社2002』共十二课书，设置了十二项文化专页，选择的文化话题分别是：“中国怎么样”、“围棋从哪儿来”、“中国家庭”、“万里长城”、“中国料理”、“中国宴会”、“中国有什么样的宗教”、“中国茶”、“中国中秋节”、“中国气候”、“中国中学生”、“太极拳”

等12个话题。

『天才社2014』共十二课书，设置了十三项文化专页，选择的文化话题是：“中韩的衣食住”、“一览无遗的中国”、“中国姓氏文化”、“中国家庭”、“中国学校生活”、“中国娱乐活动”、“中国的数字文化”、“中国饮食文化”、“季节性选择旅游胜地”、“中国交通工具”、“中国货币”、“中国节日”等13个话题。

『时事社2014』包括拼音共十三课书，设置了十三项文化专页，选择的文化话题是：“了解中国”、“中国人的问候语”、“中国人的姓氏”、“中国八零后”、“中国人的生日礼物”、“中国学生眼保健操”、“中国人的数字文化”、“中国交通工具”、“中国人的娱乐生活”、“中国货币”、“中国的各种料理”、“中国的地方性节日”、“中国的传统节日”等13个话题。

『时事社2017』包括拼音共九课书，设置了十项文化专页，选择的文化话题是：“中国概况”、“我们生活中的汉语”、“普通话和方言”、“主要国家的中文名字”、“中国语的谐音现象”、“中国人的业余生活”、“在中国旅行乘坐的火车”、“中国料理”、“中国钱币”、“手机汉字输入法”等10个话题。值得注意的是，『天才社2014』和『时事社2014』还开辟了“休息时间”增设了四项文化专题(附<表-3》)。

<表-3> 四本课本文化话题比较

	『进明社2002』	『天才社2014』	『时事社2014』	『时事社2017』
第1课	中国怎么样	中国是什么样的呢	了解中国	中国概况
第2课	围棋从哪儿来	中韩衣食住	中国人的问候语	我们生活中的汉语
第3课	中国家庭	一览无遗的中国	中国人的姓氏	普通话和方言
第4课	万里长城	中国姓氏	中国八零后	主要国家的中文名字
第5课	中国料理	中国家庭	中国人的生日礼物	中国语的谐音现象
第6课	中国宴会	中国学校生活	中国学生眼保健操	中国人的业余生活
第7课	中国宗教	中国娱乐活动	中国人的数字文化	在中国旅行乘坐的火车
第8课	中国茶	中国的数字文化	中国交通工具	中国料理
第9课	中国中秋节	中国饮食文化	中国人的娱乐生活	中国钱币
第10课	中国气候	季节性选择旅游胜地	中国货币	手机汉字输入法
第11课	中国中学生	中国交通工具	中国的各种料理	
第12课	太极拳	中国货币	中国的地方性节日	
第13课		中国节	中国的传统节日	

从以上48个文化话题的比较可以看出，四本教材遴选的文化话题有如下优点：第一，具有代表性，比如四本教材都选择了“中国的概况”、“中国料理”、“中国钱币”、“中国人的姓氏”等文化话题。

第二，具有典型性，比如选择国旗、国歌、国花、少数民族等文化元素作为国家的象征；介绍谐音文化的时候，选择“鱼”和“余”、“梨”和“离”、“伞”和“散”、“钟”和“终”、“福倒”和“福到”等等。

第三，富有时代气息，比如介绍“中国的八零后”、“手机汉字输入法”“中国的数字文

化”等。

第四，贴近学生生活，比如介绍“中国家庭”、“中国学生眼保健操”、“在中国坐火车旅行”“中国当代学生”、“中国气候”等。

第五，符合学生们的兴趣爱好，比如介绍“中国的宗教”“中国人的娱乐活动”“中国的地方性节日”等。

第六，多角度。四本教材对文化图片的选择也很用心，都来自中国百姓的真实生活。『进明社2002』每课书标题下就是一幅反映中国文化的图片，约占二分之一个版面，图片下是本课书的课文内容，约占三分之一的版面，全书十二课书，共有十二张图片，主题依次是：“中国地图”“大熊猫”“天坛”“故宫”“北京市丝绸市场”“天安门”“兵马俑”“东方明珠”“京剧”“西藏”“中医学”“颐和园”，每张图片下面是用一句韩文介绍相关内容的文化语句。

2）呈现

“呈现”在现代汉语词典中解释为“显出，露出”[9)]，在汉语作为第二语言教学研究领域，学界把向母语为非汉语的学生展示教学内容的方法称为呈现，如语法呈现、词汇呈现、语音呈现等。本文所说的呈现专指教材对文化因素的展示和显现方法。

『进明社2002』每一课书由14部分组成：课文标题；中国文化(用1张图片呈现文化内容)；韩文介绍(用1句韩文对图片进行说明)；课文内容(对话体)；想一想；听一听；说一说(1)；说一说(2)；读一读；写一写；活动；语言点；Chinese Tips(文化专页)；考一考。

『天才社2014』每一课书由13部分组成：课文标题和重点；听(1)；听(2)；读(1)；了解(语言点)；读(2)；了解(语言点)；说；写；一起试试看(文化+语言)；评价(练习)；文化(文化专页)。

『时事社2014』每一课书由13部分组成：课文标题；漫画；重点词汇和目录；读一读(1)；基础巩固(语言点)；读一读(2)；基础巩固(语言点)；听一听；说一说；复习；写一写；轻轻松松；中国通(文化专页)。

『时事社2017』每一课书由13部分组成：课文标题；开始(导入)；读(课文1)；说；读(课文2)；说；听；写；说明(语言点)；好棒；练习；动动手(游戏)；中国时事(文化专页)(附<表-4>)。

9) 中国社会科学院语言研究所词典编辑室，『现代汉语词典(第6版)』，北京：商务印书馆，2012，p.166。

<表-4> 四本课本单课书编写体例比较

	『进明社2002』	『天才社2014』	『时事社2014』	『时事社2017』
第1部分	课文标题	课文	课文	课文标题
第2部分	文化图片	听(1)	连环画	导入
第3部分	文化语句	听(2)	重点词汇、目录	读(课文1)
第4部分	课文内容	读(1)	读一读(1)	说
第5部分	想一想	注解	基础巩固	读(课文2)
第6部分	听一听	读(2)	读一读(2)	说
第7部分	说一说(1)	注解	基础巩固	听
第8部分	说一说(2)	说	听一听	写
第9部分	读一读	写	说一说	说明(讲解语法)
第10部分	写一写	一起试试看	复习	好棒(听说练习)
第11部分	活动	评价	写一写	练习
第12部分	语言点	文化	轻轻松松(练习)	动动手(游戏)
第13部分	文化小贴士		中国通(文化)	中国时事()
第14部分	考一考			

从四本教材单课书编排次序可以看出，教材对文化因素的呈现有如下优点：第一，四本教材文化话题呈现时间早、频率快、节奏紧凑。『进明社2002』首页就是由中国地图出版社出版的北京地图，占两个版面，紧接着用五个版面以18张图片的形式展现中国文化元素，比如秦始皇兵马俑、故宫博物馆、舞龙、放风筝等。『时事社2017』在学拼音前就开始介绍中国概况，呈现中国国家地图，用韩文和中文介绍中国城市、首都、国旗、面积等，紧接着每课书后都有文化专页，不仅呈现时间早，而且频率快节奏紧凑。

第二，呈现手段直接简明。每一课书后都专门设置了文化专页，专页用韩文以短小语篇的方式直接呈现中华文化内容，并配有与主题相关的图片，语篇中的文化专名用汉字和拼音标注。

第三，呈现方式多样。每项专页都选择与文化内容相匹配的图片。为了补充文化专页中因受版面限制图片不足的情况，编者在书的首页或底页专设图片展。值得注意的是，『天才社2014』不仅设置了十三项文化专页，还开辟了五次“休息时间”增加了十项文化专题，以连环画的形式介绍：“中国是什么样的国家和汉语是什么”、“中国传统折纸和花木兰”、“脸谱的制作和‘四面楚歌’的来历”、“麻婆豆腐的制作和麻婆豆腐的来历”、“剪纸和‘囍’字的来历”等。同样，『时事社2014』不仅专设十三项文化专页，在四课书后也增设“休息时间”专门介绍了北京、上海、天津、重庆等四个直辖市，维吾尔族、藏族、裕固族、土族等四个少数民族。除此外，每课书后的“轻轻松松”语言练习中尽可能选择反映中国文化的语言内容，比如朗读儿歌、制作京剧脸谱、剪纸等文化练习。

3）阐释

为帮助学生正确理解目的语文化，教材需要对文化现象进行阐述和解释。本文考察的四本教材对文化内容的介绍重在客观地描写，力求准确，不做过多的解释和说明，大都不展开讨论，也许是为了回避文化说教之嫌。在描述文化内容的时候，四本教材都使用短文体，篇幅不长，主题突出，语言简洁明快，点到为止，主要用学生的母语韩文以直陈的方式描述中华文化，文化专名用汉字标注，不展开讨论。『天才社2014』、『时事社2014』、『时事社2017』中的文化专页大都用100个韩字左右介绍中国文化，并配有与主题相关的图表。相比之下，『进民社2002』文字较多，图表较少，每个文化专页大约200个韩字左右。

值得一提的是，『天才社2014』对文化点的阐释很讲究方法，比如第三课的文化专题分五个步骤介绍“姓氏文化”：第一步，以图表的形式对比韩中排前五名的姓，指出中国最大的三个姓是“李”“王”“张”；第二步，列出1975年和2009年韩国女性和男性使用得最多的前三个名字，再列出中国使用得最多的八个名字；第三步，用韩文、汉字、拼音列举了“孙文”“邓丽君”“花木兰”“李小龙”等四位名人的名字并配有相片；第四步，设计了三道关于姓氏文化的测试题，让学生判断正误；第五步，在本课书后的休息时间还以连环画报的形式讲述“花木兰”的故事。编者围绕姓氏文化这个主题，先后使用了中韩对比、名人举例、习题测评、经典故事等方法形象生动、深入浅出地阐释中国姓氏文化命题，结构紧凑，层次分明，对文化命题的阐释与解读可谓匠心独具。

但是，教材中对文化现象的阐释也有主观臆断、“想当然”的情况，比如『天才社2014』在描述谐音文化的时候，把数字“七”描写成与“生气”的“气”谐音，以此认为中国人把数字“七”当作不吉利的数。事实并非如此，无论是在古代还是在当代，大多数中国人都是把数字“七”当作吉数。

3. 不足

1）文化独现多，文化共现少

文化独现指教材中只呈现一种文化。文化共现指教材中呈现两种及两种以上的文化。对于使用汉语教材的韩国学生来说，一方面他们熟悉母国文化即韩国文化，但是他们不会用汉语来表达，他们需要学习和掌握与之相关的韩国本土文化词汇的汉语表达形式，比如泡菜、烤肉、大酱汤等；另一方面，他们不熟悉目的语文化即中国文化，他们不仅希望了解中国文化，还需要掌握与之相关的文化词汇，比如炒饭、炸酱面、宫爆鸡丁等。四本教材对文化因素的选择是只介绍中华文化因素占多数，中韩文化因素同时介绍的很少。『进明社2002』中国文化独现占67%，韩国文化独现占0%，中国文化与韩国文化共现占33%。『天才社2014』中国文化独现占70%，韩国文化独现占0%，中国文化与韩国文化共现占30%。『时事社2014』中国文化独现占90%，韩国文化独现占0%，中国文化与韩国文化共现占10%。『时事社2017』中国文化独现占90%，韩国文化独现占0%，中国文化与韩国文化共现占10%(附表-5)。

<表-5> 高中课本韩中文化呈现状况比较

	『进明社2002』	『天才社2014』	『时事社2014』	『时事社2017』
中国文化独现	67%	70%	90%	90%
韩国文化独现	0%	0%	0%	0%
韩中文化共现	33%	30%	10%	10%

由此可见，不仅中韩文化共现的比较少，韩国文化独现的一个也没有。面向韩国学生的本土汉语教材韩国文化缺失现象应该反思。韩国第七次修订版大纲指出，高中汉语课本的文化教学目标之一是正确认识文化差异，培养学生具有包容多元文化的心态，培养学生为韩国文化发展做贡献的能力。10) 汉语教材中韩国本土文化的缺失说明编者没有吃透教学大纲精神，没能认真贯彻教学大纲的要求，也没有充分了解学习者的学习需求。学习者很想掌握他们所熟悉的生活环境中的文化词汇，比如“景福宫、后苑、南山、梨泰院、仁寺洞、民俗村、庆州、济州岛、明洞、乐天世界、南大门市场”等等，这是他们生活中经常去的地方，这些词他们听得多了看得多了，就能够用汉语说话用汉字写作文了。比如，生活在韩国的学生，他经常要说的句子是“我要去首尔。”对于他们来说“首尔”就是常用的地理专有名词，可是教材中没有出现过“首尔”这个汉语词汇，学生不知道汉字“首尔”是什么，学生们不能识别也不会使用，这种学习效果看起来不可思议但却让人触目惊心。再比如，一个在韩国学习汉语四个学期的中国语学科的学生，作为交换生到中国学习，到校的第一天我带他们到食堂吃饭，那是三月的一天，天还很冷，吃完饭这个学生在食堂走了两圈，他想找“凉开水냉수”，但不知道“凉开水”这个词用汉语怎样表达。饭后喝凉开水是韩国人的习惯，在韩国大大小小的食堂、餐馆里几乎都免费提供凉开水，但是在中国的食堂、餐馆不是随处可取用凉开水，必须开口问服务员，但是很多韩国人不会说“凉开水”或者“凉白开”，他们常常误说成“冷水”或者“冰水”。初到中国的韩国学生饭后想喝凉开水，找不到又不会说，原因就在于学生使用的教材中缺乏本土文化词汇的汉语表达。

2）传统文化多，当代国情少

四本教材中的文化内容可划分为传统文化和当代文化。传统文化指“世代相传，具有特点的社会文化11)”比如中国的春节、韩国的秋夕节等都是世代相传的节日文化，有特定的节食、节物、节俗等。当代国情指当前这个时代，一个国家的社会性质、政治、经济、文化等方面的情况和特点12)，比如中国的首都是北京，中国现有人口十三亿七千九百三十多万人等就是中国当代国情。据统计『进明社2002』传统文化独现占58%，当代文化独现占17%，传统文化和当代文化共现占25%；『天才社2014』传统文化独现占40%，当代文化独现占30%，传统文化和当代文化共现占30%；『时事社2014』传统文化独现占38%，当代文化独现占54%，传统文化和当代文化共现占8%；『时事社2017』传统文化独现占20%，当代文化独现占50%，传统文化和当代文化共现占30%(附<表-6>)。

10) http：//ncic.go.kr/국가교육과정정보센터(교육과정원문및해설서).(검색일：2018.05.25.)
11) 中国社会科学院语言研究所词典编辑室，『现代汉语词典(第6版)』，北京：商务印书馆，2012，p.201。
12) 中国社会科学院语言研究所词典编辑室，『现代汉语词典(第6版)』，北京：商务印书馆，2012，p.497。

<表-6> 高中汉语课本传统文化与当代文化呈现状况比较

	『进明社2002』	『天才社2014』	『时事社2014』	『时事社2017』
传统文化独现	58%	40%	38%	20%
当代文化独现	17%	30%	54%	50%
传统与当代文化共现	25%	30%	8%	30%

随着时间的推移，韩国本土教材对文化内容的编写越来越重视，教材中当代文化所占比例也越来越大，比如『进明社2002』、『天才社2014』、『时事社2014』、『时事社2017』中当代文化占比依次为17%、30%、54%、50%。但四本教材对中国传统文化的介绍仍然占大多数，对当代国情的介绍相对较少。即使是对中国当代国情的描写也较为过时，比如『进明社2002』第十一课的话题“中国中学生”还停留在二十世纪八十年代的中国中学生的生活，该教材2002年第一次发行，2010年第九次出版，在第九版中的“中国中学生”的生活反映的不是二十一世纪而是十十世纪中国中学生的生活，缺乏时代感。

3）镜头式介绍多，系统介绍少

镜头指的是照相的一个画面。镜头式引申为个别的、片面的、不全面的、不系统的。镜头式介绍指介绍得不系统不全面。四本教材呈现文化内容的方式越来越丰富，比如用图、表、相片等方式介绍中国文化，直观生动颇受学生喜爱。遗憾的是，镜头式的呈现方式，文化元素零散，图片内容雷同，视角单一，缺乏系统性和全面性，读者理解起来模棱两可，把握不住文化的核心部分、主流部分，容易产生文化偏误，甚至可能产生文化误读。比如四本教材都把“京剧”作为中国文化的代表元素之一，似乎一提到中国文化就必须提到京剧，但呈现方式都很一般，一张京剧的脸谱图片。一张京剧的脸谱就能吸引学生的注意力，激发学生的兴趣与好奇了吗？京剧是中国戏剧中最有代表性的剧种，但是一张京剧脸谱增长不了学生多少关于京剧方面的文化知识，更难以引起学生的兴趣与爱好。

4）单向阐释多，互动少

四本教材对文化内容的描写与阐释采用的是教材单方面向读者进行文化知识的描写与阐释，很少与学习者互动。只有『天才社2014』设置三个文化测试题，让读者判断正误。单向灌输文化知识，学习者容易水过鸭背，过目就忘。交互式的文化导入更能够引发学生思考，帮助学生理解和使用文化词汇、文化语句等。如果设置一项文化选择题：“中国高考的时间是每年的几月?A：3月；B：6月；C：9月；D：11月”。这道题的文化词汇是“高考”，高考是韩中两国人民都十分关注的一件事情，中国的高考时间是每年的6月，韩国的高考时间是每年的11月。受母国文化负迁移的作

用，韩国学生容易错误地选择答案D，产生文化偏误。学生通过做练习这种互动方式，知道了中国高考时间与韩国不同，正确答案应该是B，这样学生就能够有效地避免偏误的产生。

5）短文体多，对话体少

对话体相对于短文体来说，语境更鲜明，更易于正确地表达和理解。在介绍文化的时候，四本教材采用的文体比较单一，大都采用短小语篇，用韩文以短文体的形式介绍文化，很少用对话体。『进明社2002』、『时事社2014』、『时事社2017』全部用的都是短文体，只有『天才社2014』在设计连环画时用的是对话体，也就是说，『天才社2014』二十三项文化话题中有五项采用了对话体，其余皆是短文体。

4. 建议

1）加强双向文化共现

语言是文化的载体，语言与文化是密不可分的。为韩国学生编写的汉语教材一定要有跨文化意识，一方面，作为非目的语环境下使用的教材，内容应该反映韩国当地使用者的学习环境和学习生活，提供学生熟悉的文化词汇和文化语句，降低语言学习难度，提高学生正确理解率。另一方面，选择学生们想要了解的目的语文化内容能更好地激发学习者的兴趣。所以，加强所在国和目的语国双向文化对比，通过文化共现的方式帮助学生快速准确地理解文化内涵，比如“北京”与“首尔”共现；“牡丹花”与“木槿花”共现，“豆浆”“油条”与“炒年糕”“海带汤”共现，这样既增加了词汇量，让学习者有话可说，同时降低了学习难度，使学生们有了继续学习下去的信心和勇气，这是多么的重要啊。

2）合理构建文化认知框架

在韩国汉语是作为第二语言进行教学的，汉语教材的编写既不能低估学生的文化认知能力，

也不能高估学生的汉语水平。中学生的特点是，虽然汉语水平不高，但认知能力较强，倘若非要学习者的汉语水平达到中高级阶段才导入文化知识，那是低估了学生们的文化认知能力和文化交际的需求，会错过“授人以渔”的传授文化知识的最好时机。在编写基础汉语教材的时候，不仅要用心考虑语言知识的编排，还要观照学生们对文化知识的认知水平。比如介绍京剧，围绕“京剧”这个主题，可以以图片的方式展示“京剧行当”、“净角脸谱”、“京剧乐器”、“京剧艺术大师梅兰芳”、标注京剧词汇、引用京剧经典语句、以连环画的形式展示京剧『赵氏孤儿』、播放影视作品『梁山伯与祝英台』、教学生以折纸或剪纸的方式制作京剧脸谱等，系统地全方位地构建京剧文化认知框架。

3）增加韩国本土文化词汇

汉语教材的编写要以学生为中心，从学习者的角度出发，关注学习者的文化需求，包括个人文化需求和社会文化需求等。比如初学汉语者刚接触汉语时最渴望了解哪些语用文化呢？这些语用文化能解决什么问题呢？怎样解决呢？编写者对文化内容的选择不能够一厢情愿、越俎代庖。编写者要舍得在了解学生的文化需求上下工夫，可以通过座谈、问卷等方式进行广泛的调查，了解学习者的文化背景、文化传统和文化素养，调查工作越深入细致，教材就可能越适合学习者的文化需求。比如，学习者很想掌握他们所熟悉的生活环境中的文化词汇“炸鸡、拌饭、泡菜、冰水、大酱汤、松饼、烤肉、生鱼片、海带汤、紫菜包饭、化妆品”等等，这是他们生活中经常使用甚至是离不开的文化词汇，这些词他们听得多了看得多了，就能够让他们有话可说了。

4）客观阐释文化内容

中国与韩国一衣带水，韩民族和汉民族一样都是农耕民族，两族人民在农耕社会形态上建立起了农耕文化，农耕文化奠定了两个民族之间文化交流与认同的民族文化基础。当然，两种农耕文化也保持着各自特征，存在文化差异，我们应秉持“和而不同”的态度客观公正地描写和阐释两国文化。比如介绍中国诗人李白的时候，同时介绍韩国的“东国儒宗”崔致远；介绍韩国第一部传奇小说金时习的『金鳌新话』的时候，也介绍中国文学作品瞿佑的『剪灯新话』；介绍中国影视『三生三世十里桃花』的时候，也介绍韩剧『来自星星的你』；介绍当代“中国梦”的时候，也介绍韩国的“第二汉江奇迹”等。

5）选择主流文化

基础汉语教材是汉语学习者的启蒙教材，编者应当选用主流文化、典型文化，淘汰负面文化、极端文化。比如在人物的选择上，应当选择在电视上、报纸上、广播上、交际上“看得到的”“听得到的”“说得到的”人物，比如习近平、特朗普、文在寅、马云等。在基础汉语课本中尽早地多角度地呈现当代国情、社会风貌、民族习俗等内容，从基础阶段就应该让学习者感到“学了有用”。比如网络词语“博客、微信、支付宝、用户名、帐号、密码、登录、网红”等。再比如介绍京剧时，把电影『霸王别姬』介绍给汉语水平为初级的高中学生观看，不如把具有普世价值的『赵氏孤儿』介绍给学生观看。『霸王别姬』片长271分钟，时间太长，剧情太繁杂，气氛太沉重，跟学习者的日常生活联系不大，学习者理解起来会有难度，有可能会降低学习者的学习信心，还有可能产生文化误读，学生的汉语水平达到中高级之后再来看此篇也许更合适。

6）组建文化语料包

教材应帮助学生收集、整理与课文内容相关的文化专名、文化词汇、文化语句、文化典籍等，分门别类打成文化语料资源包，便于学生查找和使用。比如『进明社2002』在附录设置“格林词典”专页，用三个版面围绕三个主题分别介绍旅游景点、饮食文化和娱乐活动等最常用的文化词汇。以一张文化图片匹配一个文化词汇的方式，既介绍了韩国的 “景福宫”“后苑”“南山”等名胜古迹又类聚了旅游文化词汇；既介绍了“泡菜”“烤肉”“参鸡汤”等特色美食又类聚了饮食文化词汇；既介绍了“唱歌”“跳舞”“看电视”等日常娱乐活动又类聚了娱乐文化语汇。同时用韩文、汉语、汉语拼音标注，分门别类收集整理成文化语料资源包，方便学生对比与使用。

7）设置文化交际练习

教材要围绕学习者感兴趣的话题，设计文化交际语境，给学生布置文化交际任务。比如韩中两国人民初次见面怎么打招呼？韩中两国人民吃饭时有什么特别的礼节？韩中两国人民怎么送礼和接受礼物？适合学汉语的电视节目有哪些？当代流行歌手是谁？当前流行的电影和电视节目有哪些？当红的导演和演员是谁？高考为什么这么受关注？当代年青人就业状况如何？人们的消费趋势是什么？物价怎样？在中国怎样购物？韩中两国百姓的家常菜是什么？韩中两国各有哪些名胜古迹？韩中两国民间有哪些忌讳？怎样保护小动物？等，教材设计交际语境，布置交际任务，提供测评标准。这样既方便教师教学，也方便学生自学。

5. 结论及余言

耿直(2017)梳理了十年来汉语教材编写研究情况后指出，教材的国别研究仍是今后教材研究的发展方向。目前，韩国是海外参与出版汉语教材的出版社最多的国家，在韩国约有113家出版社出版过汉语教科书约600多种。[13]韩国学者金铉哲(2015)指出目前适合韩国人学习的中学、小学、幼儿园汉语教材匮乏，不能满足日益增长的需求[14]。吴佳等(2016)对2004-2014年十年来2332册汉语书进行统计，发现初、中、高级教材的比例约为3.6:2:1。[15]可见，针对汉语水平为零起点的学习者编写的综合类基础汉语教材的需求量大，现实却是基础汉语教材的编写质量仍不尽人意。鲁健骥早在1990年就提出要“结合基础汉语教学和教材编写的实践，探讨介绍文化因素的一般原则和做法，是因为在这一阶段要不要和怎样介绍文化等一系列问题，意见比较分歧，疑问也比较多。”“假如这一阶段的问题经过讨论得到解决，对整个汉语教学都将是有意义的，会起到推动的作用。”[16]基础汉语教材是以语言知识为主体的语言类教材，但是文化内容的融入有助于学生理解

13) 张敬，『韩国汉语传播研究』，北京：中央民族大学 博士学位论文 2013，p.26。
14) 金铉哲，「韩国汉语教材现状及研发」，『国际汉语教学研究』，第2期，北京：中央民族大学，2015。
15) 吴佳、吴中伟，「2004-2014年对外汉语教材出版情况述评」，『云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版)』第2期，云南：云南师范大学，2016。
16) 鲁健骥，「对外汉语教学基础阶段处理文化因素的原则和方法」，『语言教学与研究』，第1期，北京：北京语言大学，1990。

目的语文化，所以，基础汉语教材不仅担当着教授语言的功能，还担当着教授文化的使命，在基础汉语教材中科学遴选、呈现、阐释文化因素应该成为汉语教材编写的基本原则。

韩国的汉语教学起步早、历史悠久，积累了丰富的经验，形成了自己的特色，当代韩国的汉语教材日益多样化、科学化和系统化。17)本文以韩国高中课本为例，考察发现，既使编写者不同，相同的出版社编出来的教材风格相近，这说明，不同出版社有各自的编写原则，对教材编写者有很大的影响。从2002年出版的『进明社2002』到2017年九月出版的『时事社2017』，虽然历经15年，但是有些问题却一直存在着，比如文化误读、缺乏中韩文化共现、缺乏本土文化语言材料等问题，所以对这些教材进行全面的梳理不仅具有现实意义，更具有深层次的理论意义。把这些问题梳理出来有利于提升教学理念，改进课程大纲，指导教材的编写与施教。本文认为现有韩国本土基础汉语教材存在以下问题，提出以下建议，并针对『中国语Ⅰ』中的“文化专栏”提出改善方案，即试编『中国语Ⅰ』“文化专栏”中的文化内容。

基础汉语教材中文化独现多，文化共现少，其中以中国文化独现的方式居多。高中教科书『中国语』属于语言类教材，但是不可避免的是，学生们在日常交谈中想谈论的和需要谈论的话题往往是他们熟悉的生活环境，他们需要具备表达本国文化的汉语能力，需要积累大量的母国本土词汇。本文的建议是：加强韩中两国双向文化共现，尤其是要在教科书中增加韩国本土文化词汇。打个比方，本文考察的四本汉语教材全都选择了“国家概况”这个文化话题，但是没有一本教材用汉语介绍韩国的基本国情，都是只介绍中国国情。本文拟编的汉语教材中，最大的特点就在于提供了关于韩国基本国情的本土文化词汇，比如한국(韩国Hánguó)；서울(首尔Shǒu'ěr)；한복(韩服hánfú)；태극기(太极旗tàijíqí)；무궁화(木槿花mùjǐnhuā)等，给这些词汇配上图片，学生一看就明白是什么意思，而且通过拼读能很快识别词义。然后再在韩国地图上标注강원도(江原道Jiāngyuándào)；경기도(京畿道Jīngjīdào)；충청북도(忠清北道Zhōngqīngběidào)；충청남도(忠清南道Zhōngqīngnándào)；경상북도(庆尚北道Qìngshàngběidào)；경상남도(庆尚南道Qìngshàngnándào)；전라북도(全罗北道Quánluóběidào)；전라남도(全罗南道Quánluónándào)；독도(独岛Dúdǎo)；제주도(济州岛Jìzhōudǎo)等行政区域，可大大提高学生拼读的兴趣。一个学生如果他的家乡在江原道，他一定会对“江原道”这个地理名词很感兴趣，也许他会去记忆这个专有名词，也许不会，学生可以自主选择记忆或者放弃，但至少他可以在自己的教科书中找到这个词。

基础汉语教材中介绍传统文化的内容多，介绍当代国情的内容少。本文的建议是：选择主流文化，合理构建文化认知框架。比如，学生们熟悉学校生活，谈论的话题也常常离不开学校，那么校园词汇就是学生需要使用的词汇，比如대학입시(高考gāokǎo)、체육대회(运动会yùndònghuì)、봄소풍(春游chūnyóu)、교복(校服xiàofú)、운동장체조(课间操kèjiāncāo)等就是学生使用的高频词。中国学生不同于韩国学生的점심오수시간(午睡wǔshuì)习惯，一起观看뉴스중계(新闻联播xīnwénliánbō)的现象，当然也会成为韩国学生感兴趣的话题。

基础汉语教材镜头式介绍多，系统介绍少。本文的建议是：分门别类组建文化词语语料包，客观呈现文化内容。本文在拟编『中国语Ⅰ』“文化专栏”中按文化话题分十类组建语料包，他们是：“国家概况”、“语言文化”、“文字文化”、“姓氏文化”、“谐音文化”、“学校生

17)陈明娥，「韩国汉语会话教材600多年的发展变化——以14至20世纪汉语会话书为例」，『宁夏大学学报人文社会科学版』，第2期，银川：宁夏大学，2016，p.34。

活”、“饮食文化”、“货币文化”、“生肖文化”、“节日文化”等十类。比如饮食文化，既有日常饮食，也有特色饮食。以饮食文化为例，不仅介绍日常食品，比如：콩국(豆浆dòujiāng)、여우티아오(油条yóutiáo)、죽(粥zhōu)、만두(饺子bāozi)、자장면(炸酱面zhájiàngmiàn)、쇠고기면(牛肉面niúròumiàn)、볶음밥(炒饭chǎofàn) 、매운탕(酸辣汤suānlàtāng) 等，满足学生日常生活的需要。同时，还介绍中国的特色食品，比如꿔빠오러우(锅包肉guōbāoròu) 꿍바오지띵宫爆鸡丁、위샹러우쓰(鱼香肉丝yúxiāngròusī)、마파두부(麻婆豆腐mápódòufu)等满足学生的好奇心。

基础汉语教材单向阐释多，与读者的互动少。本文的建议是：精心设置文化交际练习题。文化因素的导入需要精心设计语境，既要符合学习者的汉语水平，适合学习者的认知特点，又要满足学习者的学习需求，只有这样文化因素才能真正助力于语言教学，比如练习题采用一问一答的方式：“A：请问，光棍节是几月几号?B：光棍节是11月11号。”关于练习题的设计，本文只能起到抛砖引玉的作用，所谓“仁者见仁，智者见智”，教师可以根据学生的特点和教学要求，精心设计语言环境，给学生布置学习任务，以考查教师教和学生学的效果。

基础汉语教材短文体多，对话体少。本文的建议是：采用漫画、连环画报等图文并茂的形式引入对话体。比如，以连环画的形式用简短的对话体介绍“泡菜”的制作方法。对于基础水平的学生来说，我们提倡常用词汇的重复使用，短小简单句的重复使用，提倡课文采用简短的对话体，反对复杂句型的使用，更反对长篇幅的文章。所以我们导入文化因素的方式以词汇为主，采取以词释词的方法。每一个文化词汇都同时标注韩文、汉字、拼音，标注韩文就是为了以词释词，标注拼音就是帮助学生拼读、联想、识别和记忆。总之，基础汉语教材中文化因素的遴选、呈现与阐释都是为了帮助韩国学生尽早尽快准确地掌握汉语知识，提高听、说、读、写的汉语技能，成为梦寐以求的“中国通”。

在“余言”中本文强调三点：第一，这是语言教材，不是文化教材，文化因素的导入为语言教学服务，也就是说，本文是在讨论文化因素如何助力语音教学、词汇教学、语法教学等语言教学的问题。比如在教汉语发音的时候，我们选择的词汇是中国名人“毛泽东”，课堂上详细说明发音的过程，可以配一张相片，或者介绍这是中国第一任主席，不叙述人物事迹，也不展开阐释和讨论，所以并不过多地占用课堂时间。文化因素只是为语言课教学提供语言材料，用于举例，不需要“专讲”。所有的文化词汇是供学生了解、积累、查找、记忆和使用，只出现在教材中的文化专栏中，不纳入考核范围。第二，本文提倡文化因素的导入，目的是让学习者感到学习汉语容易和有趣，所以文化词汇的选取倾向于学生熟悉的事物比如“首尔”、“泡菜汤”、“跆拳道”、“秋夕”等，这些词汇不需要学生会写，也不纳入考试范围，只要学生能够识读就可以了。比如引入十二生肖文化，有十二种动物词汇，学生会自主地记忆跟自已属相相关的动物名词，一名属猪的学生，他会自主地而且很用心地记忆“돼지”这个单词，他不会认为记忆这个单词是一种负担。最后，本文强调基础汉语教材中的文化词汇从始至终都以韩文、汉字、拼音三种形式同时标注。对于初高中学生来说，是初学汉语阶段，也是启蒙阶段，在词汇的选取方面，教材选择大量的汉字借词比如名词、数词、量词等，比如부모(父母fùmǔ)、생일(生日shēngrì)、학교(学校xuéxiào)、식당(食堂shítáng)、도서관(图书馆túshūguǎn)等，这些词汇的呈现，不但不会增加学生的学习负担，还能帮助学生发现规律，找到适合自己的学习方法。

<表七> 韩国高中汉语教科书『中国语Ⅰ』"文化专栏"中的文化内容试编如下

<第一课>

拟选择的文化话题	编写说明：此项说明编写的方法、目标等，在教科书中不出现此项内容。
中国概况 韩国概况	此文化专页用两个版面，同时介绍中国的国家概况和韩国的国家概况。以图片和词汇的方式多角度展现不同方面的基本情况，典型词汇用韩文、汉字、拼音共同标注。韩中两国地图共现，以两国有代表性的省市为线索，从南到北，从东到西，用韩文、汉字、拼音标注主要省份和城市名。选择城市的数量和种类能反映国家的版图、经济、政治、文化等，能为学习者构建基本的国家形象。

拟选择的文化因素举例
(凡标●不出现在教科书中，其他内容出现在教科书中)

● 韩国国情基本词汇
한국(韩国Hánguó) 서울(首尔Shǒu'ěr) 한복(韩服hánfú)
태극기(太极旗tàijíqí) 무궁화(木槿花mùjǐnhuā)
강원도(江原道Jiāngyuándào) 경기도(京畿道Jīngjīdào)
충청북도(忠清北道Zhōngqīngběidào) 충청남도(忠清南道Zhōngqīngnándào)
경상북도(庆尚北道Qìngshàngběidào) 경상남도(庆尚南道Qìngshàngnándào)
전라북도(全罗北道Quánluóběidào) 전라남도(全罗南道Quánluónándào)
독도(独岛Dúdǎo) 제주도(济州岛Jìzhōudǎo)
● 中国国情基本词汇
중국(中国Zhōngguó) 베이징(北京Běijīng) 치파오(旗袍qípáo)
오성홍기(五星红旗Wǔxīng-Hóngqí) 모란꽃(牡丹花mǔdānhuā)
하얼빈(哈尔滨Hā'ěrbīn) 베이징(北京Běijīng) 시안(Xī'ān西安)、
충칭(重庆Chóngqìng) 하이난도(海南岛Hǎilándǎo) 홍콩(香港Xiānggǎng)、
타이완(台湾Táiwān) 상하이(上海Shànghǎi) 칭다오(青岛Qīngdǎo)
우루무치(Wūnǔmùqí乌鲁木齐) 라싸(拉萨Lāsà)

文化练习举例(用韩语提问)
(课本中出现的内容)

① 文化判断题：韩国在中国的东方，史有东国之称。
다음 말이 맞나요? 한국은 중국의 동방에，동국의 칭호를 가지고 있다.【○ X】
② 文化选择题：韩国的首都叫什么?
정답을 선택하시오. 한국의 수도는 어디입니까?
(1)파리巴黎Bālí；(2)베이징北京Běijīng；(3)서울首尔Shǒu'ěr；(4)도쿄东京Dōngjīng.
③ 文化交际题：看图猜词。
교류활동： 그림을 보고 단어를 추측。

<第二课>

拟选择的文化话题	编写说明：此项说明编写的方法、目标等，在教科书中不出现此项内容。
汉语特点 韩语特点	此文化专页用两个版面对比韩语词汇与汉语词汇。按韩语固有词、汉字借词、外来词、网络新词等分成四个类别，各遴选部分典型词汇标注韩文、汉字、拼音，每组选四个典型词汇配图片、韩文、拼音和汉字。此文化页不需要出现"韩语固有词、汉字借词、外来词、网络新词"这四种说法，更不需要做文字说明，只要将40个词分四组呈现给学生，让学生自己识读，感受汉语和韩语的共性与个性。

拟选择的文化因素举例
(凡标●不出现在教科书中，其他内容出现在教科书中)

● 韩语固有词
아버지(爸爸bàbà)　어머니(妈妈māmā)　오빠(哥哥gēgē)　언니(姐姐jiějiě)
아주머니(大妈dàmā)　아저씨(大叔dàshū)　할아버지(爷爷yéyé)
할머니(奶奶nǎinǎi)　남편(丈夫zhàngfu)　아내(妻子qīzi)
● 汉字借词
부모(父母fùmǔ)　생일(生日shēngrì)　싸다(便宜piányi)
학교(学校xuéxiào)　기숙사(宿舍sùshè)　식당(食堂shítáng)
도서관(图书馆túshūguǎn)　화이팅(加油jāyóu)　화장품(化妆品huàzhāungpǐn)
● 外来词
초콜릿(巧克力qiǎokèlì)　케익(蛋糕dàngāo)　햄버거(汉堡包hànbǎobāo)
피자(比萨饼bǐsàbǐng)　아이스크림(冰淇淋bīngqílín)
인터넷(因特网yīntèwǎng)　슈퍼마켓(超市chāoshì)　컴퓨터(电脑diànnǎo)
● 网络新词
블로그(博客bókè)　위챗(微信Wēixìn)　알리페이(支付宝zhīfùbǎo)
아이디(用户名yònghùmíng)　계정(帐号zhànghào)
비밀번호(密码mìmǎ)　로그인(登录dēnglù)　왕홍(网红wǎnghóng)

文化练习举例(用韩语提问)
(课本中出现的内容)

① 文化判断题：中国的官方语言是普通话。【○　X】
② 文化选择题：汉语拼音有几个声调？(1)三个；(2)四个；(3)六个；(4)九个。
③ 文化交际题：读拼音猜城市中文名，例如Shǒuěr、Jìzhōudǎo、Shànghǎi、Táiwān等。

<第三课>

拟选择的文化话题	编写说明：此项说明编写的方法、目标等，在教科书中不出现此项内容。
汉字特点 韩字特点	此文化专页占用两个版面。以"韩国"两字为例，介绍汉字中的繁体字和简体字。以"木""本""林""松"为例介绍汉字的四种造字方法，即象形、指事、会意和形声。以"鱼"字的甲骨文、金文、篆书、隶书、楷书、行书、草书等七种写法，展示汉字字形的演变过程。

拟选择的文化因素举例 (凡标●不出现在教科书中，其他内容出现在教科书中)
● 以"韩国"两字为例，说明汉字有繁体字和简体字的区别 "韓國"繁体字 번체자　　"韩国"简体字 간체자 ● 图示汉字的四种造字方法： 상형(象形xiàngxíng)：木mù(나무)　　지사(指事zhǐshì)：本běn(근본) 회의(会意huìyì)：林lín(수풀)　　형성(形声xíngshēng)：松sōng(소나무) ● 图示汉字"鱼"的字形演变过程 "鱼"갑골문(甲骨文Jiǎgǔwén)；"鱼"금문(金文jīnwén)；"鱼"전서(篆书zhuànshū)； "鱼"예서(隶书lìshū)；"鱼"해서(楷书kǎishū)；"鱼"행서(行书xíngshū)；"鱼"초서(草书cǎoshū)等。 ● 韩字的特点：以人名"毛泽东"为例解释韩语的发音过程 Máo在拼音中有两个元音，韩国语必须把它分成마-오两个音节来发音：Máozédōng마오쩌둥 『훈민정음』(『训民正音』xùn4mínzhèngyīn)

文化练习举例(用韩语提问) (课本中出现的内容)
① 文化判断题：目前在中国通行的是简体字。【○　X】 ② 文化选择题："아"是什么文字? (1)中文；(2)英文；(3)法文；(4)韩文。 ③ 文化交际题：给出一组形声字请学生按意思分成三类。例如："吃松江喝树唱海枫河"

<第四课>

拟选择的 文化话题	编写说明：此项说明编写的方法、目标等，在教科书中不出现此项内容。
中国的姓氏 韩国的姓氏	此文化专页用两个版面，以韩文、繁体字、简体字、拼音列出韩中两国排名前十位的姓氏。以相片、姓名介绍韩中两国著名的人物。

拟选择的文化因素举例 (凡标●不出现在教科书中，其他内容出现在教科书中)
● 韩国排名前10位的姓氏 김(金Jīn) 이(李Lǐ) 박(朴Piáo) 최(崔Cuī) 정(郑Zhèng) 강(姜Jiāng) 조(赵Zhào) 윤(尹Yǐn) 장(张Zhāng) 임(林Lín) ● 韩国名人 이황(李滉Lǐhuàng) 이순신(李瞬臣Lǐshùnchén) 김구(金九Jīnjiǔ) 박정희(朴正熙Piáozhèngxī) ● 中国排名前10位的姓氏 이(李Lǐ) 왕(王Wáng) 장(张Zhāng) 유(刘Liú) 진(陈Chén) 영(杨Yáng) 조(赵Zhào) 황(黄Huáng) 주(周Zhōu) 오(吴Wú) ● 中国名人 공자(孔子kǒngzǐ) 마오쩌둥(毛泽东Máozédōng) 마윈(马云Mǎyún) 시진핑(习近平Xíjìnpíng)

文化练习举例(用韩语提问) (课本中出现的内容)
① 文化判断题：韩国"金"姓最多。【○ X】 ② 文化选择题：在中国哪种姓氏人数最多? (1)王；(2)吴；(3)李；(4)张。 ③ 文化交际题：给出二个名人的韩国名字和相片，请学生翻译成中文。 如：공자(孔子)、최치원(崔致远)

<第五课>

拟选择的文化话题	编写说明：此项说明编写的方法、目标等，在教科书中不出现此项内容。
谐音文化	此文化专页占用两个版面，以图片、简短韩文的方式介绍中国的谐音文化。让学生了解在与中国人交往时的礼仪和禁忌。

拟选择的文化因素举例 (凡标●不出现在教科书中，其他内容出现在教科书中)	
"8"与"发fā"(돈을 벌다)	"9"与"久jiǔ"(오래되다)
"6"与"顺shùn"(순조롭다)	"4"与"死sǐ"(죽다)；
"余"与"鱼yú"(물고기)	"福倒"与"福到dào"(복이 오다)
"伞"与"散sǎn"(흩어지다)	"梨"与"离lí"(헤어지다)

文化练习举例(用韩语提问) (课本中出现的内容)
① 文化判断题：到中国朋友家做客送伞作为见面礼。【○ X】 ② 文化选择题：在中国代表富裕的动物是什么？(1)猪；(2)羊；(3)鱼；(4)牛。 ③ 文化交际题：到中国人家做客。

<第六课>

拟选择的文化话题	编写说明：此项说明编写的方法、目标等，在教科书中不出现此项内容。
学校生活娱乐活动	此文化专页占用两个版面，以图片、词汇、简短韩文介绍学校生活的特点，帮助学生构建全面真实的学校文化认知框架。以图片配词汇的方式介绍日常娱乐活动，为学生提供娱乐词汇语料包。

拟选择的文化因素举例 (凡标●不出现在教科书中，其他内容出现在教科书中)
● 学校生活 점심오수시간(午睡wǔshuì) 눈체조(眼保健操yǎnbǎojiàncāo) 운동장체조(课间操kèjiāncāo) 대학입시(高考gāokǎo) 뉴스중계(新闻联播xīnwénliánbō) 체육대회(运动会yùndònghuì) 봄소풍(春游chūnyóu) 교복(校服xiàofú) ● 娱乐活动 태권도(跆拳道táiquándào) 탁구(乒乓球pīngpāngqiú) 축구(足球zúqiú) 야구(棒球bàngqiú) 줄다리기(拔河báhé) 바둑(围棋wéiqí) 트럼프(扑克pūkèpái) 마작(麻将májiàng) 광장춤(广场舞guǎngchǎngwǔ) 태극권(太极拳tàijíquán)

文化练习举例(用韩语提问) (课本中出现的内容)
① 文化判断题：中国高考时间是每年的六月。【○ X】 ② 文化选择题：中国新学生入学是每年的几月？(1)三月；(2)六月；(3)九月；(4)十二月。 ③ 文化交际题：说说你喜欢什么？

<第七课>

拟选择的 文化话题	编写说明：此项说明编写的方法、目标等，在教科书中不出现此项内容。
韩国饮食 中国饮食	此文化专页占用两个版面，以图片、词汇(韩文、汉字、拼音同时标注)介绍韩中两国日常饮食及特色食品。为学生创建饮食文化词汇语料包，满足学生日常生活言语需求。

拟选择的文化因素举例 (凡标●不出现在教科书中，其他内容出现在教科书中)
● 韩国12种日常饮食及特色食品： 미역국(裙带菜汤) 떡볶이(炒年糕) 비빔밥(拌饭bànfàn) 김밥(寿司) 불고기(烤肉) 치킨(炸鸡) 김치찌개(泡菜汤pàocài) 된장찌개(大酱汤dàjiàngtāng) 손두부찌개(豆腐汤) 삼계탕(参鸡汤) 냉면(冷面léngmiàn) 칼국수(刀削面) ● 以连环画的形式用简短的韩文介绍"泡菜"的制作方法 ● 中国12种日常饮食及特色食品： 콩국(豆浆dòujiāng) 여우티아오(油条yóutiáo) 죽(粥zhōu) 만두(饺子bāozi) 자장면(炸酱面zhájiàngmiàn)쇠고기면(牛肉面niúròumiàn) 볶음밥(炒饭chǎofàn) 매운탕(酸辣汤suānlàtāng) 꿔빠오러우(锅包肉guōbāoròu) 꿍바오지띵宫爆鸡丁 위샹러우쓰(鱼香肉丝yúxiāngròusī) 마파두부(麻婆豆腐mápódòufu) ● 以连环画的形式用简短的韩文介绍"麻婆豆腐"的制作方法

文化练习举例(用韩语提问) (课本中出现的内容)
① 文化判断题：中国菜比韩国菜油腻。【○ X】 ② 文化选择题： "吃醋"是表示什么意思? (1)爱；(2)恨；(3) 嫉妒；(4)喜欢。 ③ 文化交际题： 到餐馆点菜。

<第八课>

拟选择的文化话题	编写说明：此项说明编写的方法、目标等，在教科书中不出现此项内容。
韩国货币中国货币	此文化专页设两个版面，展示整套人民币和韩币样图，对主图用韩文、汉字、拼音同时标注。以买咖啡为例，介绍韩币与人民币的换算方法，初步形成较真实的中国价格认知框架。

拟选择的文化因素举例 (凡标●不出现在教科书中，其他内容出现在教科书中)
● 中国人民币纸币上面印的主要图案 人民币100元：런민따후이탕(人民大会堂Rénmíndàhuìtáng) 人民币50元：포탈라궁(布达拉宫Bùdálāgōng) 人民币20元：꾸이린(桂林Guìlín) 人民币10元：싼샤(三峡Sānxiá) 人民币5元：타이산(泰山Tàishān) 人民币1元：시후(西湖Xīhú) ● 韩国韩币纸币上面印的历史人物 韩币50000元：신사임당(申师任堂Shēnshīrèntáng) 韩币10000元：세종대왕(世宗大王shìzōngdàwáng) 韩币5000元：이이(李珥Lǐěr) 韩币1000元：이황(李滉Lǐhuàng) ● 以买咖啡为例，介绍韩币与人民币的换算方法，构建中国物价认知体系。

文化练习举例(用韩语提问) (课本中出现的内容)
① 文化判断题：中国货币叫人民币。【○　X】 ② 文化选择题：在中国受欢迎的韩国大众文化被称为"韩流한류"，例如。 (1)韩国影视剧；(2)韩国化妆品；(3)韩国服装；(4)韩国电子产品。 ③ 文化交际题：『购物』到商场买手机。

<第九课>

拟选择的 文化话题	编写说明：此项说明编写的方法、目标等，在教科书中不出现此项内容。
生肖文化 星座文化	此文化专页占一个版面，用图片、韩文、拼音、汉字标注十二生肖。

拟选择的文化因素举例 (凡标●不出现在教科书中，其他内容出现在教科书中)		
2008年：쥐(鼠shǔ)	2009年：소(牛niú)	2010年：호랑이(虎hǔ)
2011年：토끼(兔tù)	2012年：용(龙lóng)	2013年：뱀(蛇shé)
2014年：말(马mǎ)	2015年：양(羊yáng)	2016年：원숭이(猴hóu)
2017年：닭(鸡jī)	2018年：개(狗gǒu)	2019年：돼지(猪zhū)

文化练习举例(用韩语提问) (课本中出现的内容)
① 文化判断题：每个人的生肖是根据他出生的年份来确定的。【○ X】 ② 文化选择题：十二生肖中没有以下哪种动物? (1)狗；(2)猪；(3) 猫；(4) 猴。 ③ 文化交际题：用汉语说说你最喜欢的的动物是什么，为什么喜欢?

<第十课>

拟选择的文化话题	编写说明：此项说明编写的方法、目标等，在教科书中不出现此项内容。
法定节日 有趣节日	此文化专页设两个版面，介绍韩中两国国家法定节日和一些有趣的节日。其中春节、中秋节、光棍节以图片(节食、节物、节俗等多角度)、词汇(标注韩文、拼音、汉字)的方式介绍。其他节日不配图片，仅以词汇的方式出现，为学习者提供节日文化词汇语料包。 国家法定节日是放假的，不用上课，所以学生十分关注。有趣的节日可以满足学生的好奇心。展示韩中两国在传统习俗和当代节日文化中的相同点和不同点。

拟选择的文化因素举例
(凡标●不出现在教科书中，其他内容出现在教科书中)

● 中国全国法定节日(法定的体假日)
춘절(春节Chūnjié)农历1月1日2日3日　　청명절(清明节QīngmíngJié)　农历4月5日
노동절(劳动节LáodòngJié)公历5月1日　　단오절(端午节DuānwǔJié)　农历5月5日
중추절(中秋节ZhōngqiūJié)农历8月15日　　건국기념일(国庆节GuóqìngJié)公历10月1日
● 中国有趣的节日
식목일(植树节Zhíshùjié)公历3月12日　　민요제(民歌节MíngēJié)农历3月3日
아동절(儿童节értóngJié)公历6月1日　　교사절(教师节JiàoshīJié)公历9月10日
부녀절(妇女节FùnǚJié)公历3月8日　　걸교절(乞巧节QíngrénJié)农历7月7日
중원절(中元节ZhōngyuánJié)农历7月15日　　광곤절(光棍节GuānggùnJié)公历11月11日
● 韩国全国法定节日(法定的体假日)
설(春节Chūnjié)农历12月30日1月1日2日　　식목일(植树节ZhíshùJié)公历4月5日
석가탄신일(释迦牟尼诞辰日)农历4月8日　　어린이날(儿童节értóngJié)公历5月5日
현충일(显忠日)公历6月6日　　추석(中秋节ZhōngqiūJié)农历8月14日15日16日
크리스마스(圣诞节ShèngdànJié)公历12月25日
● 韩国有趣的节日
스승의날(教师节JiàoshīJié)公历5月25日　　개천절(开天节Kāitiānjié)农历10月3日
빼빼로데이(光棍节Guānggùnjié)公历11月11日

文化练习举例(用韩语提问)
(课本中出现的内容)

① 文化判断题：中国和韩国一样都有儿童节和教师节。【○　X】
② 文化选择题：中国人端午节吃什么? (1)月饼；(2)粽子；(3)饺子；(4)汤圆。
③ 文化交际题：A：请问，光棍节是几月几号?
　　B：光棍节是11月11号。

【参考文献】

I. 韩文材料

신승희、우치갑、신윤기、정회미、서홍기、이정연主编，『고등학교중국어Ⅰ』(第4版)，천재교육，2017.03。简称『天才社2014』。

심형철、박은경、김유정、박이랑、류화정、전병억主编，『고등학교중국어Ⅰ』(第3版)，시사중국어사，2016.03。简称『时事社2014』。

심형철、송교상、류경주、이윤아、서형규、전병억主编，『고등학교중국어I』(第1版)，시사중국어사，2017.09。简称『时事社2017』。

이재돈、모해연、김춘희主编，『고등학교中国语Ⅰ』(第9版)，진명출판사，2017.03。简称『进明社2002』。

II. 中文材料

毕继万，『中国文化介绍在对外汉语教学中的作用』，北京：北京语言大学出版社，2008。

陈明娥，「韩国汉语会话教材600多年的发展变化——以14至20世纪汉语会话书为例」，『宁夏大学学报　人文社会科学版』第2期，银川：宁夏大学，2016。

耿　直，「“汉语国际教育”十年来对外汉语教材编写研究综述」，『河南社会科学』，第4期，郑州：河南省社会科学界联合会， 2017。

洪文淑，『第7次高中中国语教科书文化内容分析』，首尔：淑明女子大学 硕士学位论文，2003。

金铉哲，「韩国汉语教材现状及研发」，『国际汉语教学研究』，第2期，北京：中央民族大学， 2015。

金兑俊，『韩国高中汉语教材中的中国文化内容考察分析与编写建议』，沈阳：沈阳师范大学硕士学位论文，2013。

李　泉、丁秋怀，「中国文化教学与传播：当代视角与内涵」，『语言文字应用』第1期，北京：教育部语言文字应用研究所，2017。

卢娥英，『２００９年修订高中『汉语Ⅰ』教科书“文化栏”分析及改善方案』，首尔：韩国外国语大学校硕士学位论文，2015.

鲁健骥，「对外汉语教学基础阶段处理文化因素的原则和方法」，『语言教学与研究』，第1期，北京：北京语言大学，1990。

欧阳芳晖、周小兵，「跨文化视角下的中美汉语教材文化呈现比较」，『华文教学与研究』，第1期，广州：暨南大学，2016。

吴　佳、吴中伟，「2004-2014年对外汉语教材出版情况述评」，『云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版)』，第2期，云南：云南师范大学，2016。

辛承姬，「关于『汉语Ⅰ』教科书的相关文化视觉材料的考察」，『中国语文学论集』，首尔：中国语文学研究会，2013。

张　敬，『韩国汉语传播研究』，北京：中央民族大学博士学位论文，2013。

赵金铭，「国际汉语教育中的跨文化思考」，『语言教学与研究』，第6期，北京：北京语言大学，2014。

中国大百科全书编辑委员会，『中国大百科全书』，北京：中国大百科全书出版社，1985。

中国社会科学院语言研究所词典编辑室，『现代汉语词典』(第6版)，北京：商务印书馆，2012。

http：//ncic.go.kr/국가교육과정정보센터(교육과정원문및해설서) （검색일：2018.05.25.）。

【논문초록】

키워드 Key Words	중문	韩国, 基础汉语, 高中课本, 文化因素, 呈现方式, 文化偏误, 认知框架
	영문	Korea, Basic Chinese, High school textbook, Cultural Factor, Presentation Mode, Cultural Error, Cognitive Frame

Selection, Presentation and Interpretation of Cultural Factors in Korean Native Basic Chinese Textbooks

Liu, Xiang-Jun / Oh, Se-Jun

How to make a Korean student who learns Chinese know China in no time? In this article, the author studies the Chinese cultural factors in four Chinese textbooks of the Korea high school, investigate the choosing, presenting and explaining of the cultural factors in language textbooks, also combines the experience of compiling the textbooks and teaching Chinese as second language pedagogy, the author proposes that ten central culture subjects should be put up in the basic Chinese textbooks, centering on the culture subjects, picking over some cultural factors which must have the representativeness, closing to students' life, inspiring the interest in learning and the strong spirit of the times, all these would be presented in the way of culture pictures and vocabulary, adding some statements to further articulate the culture content, to help the students set up a full and actual cultural cognitive frame, and the culture pictures should be typical, multifarious and authentic, and the presentation modes should be in Korean, Pin Yin and Chinese character throughout the text, the statement should be simple and clear. This article emphasizes in the basic Chinese textbooks, and the high school Chinese textbooks should be more about matching the choosing, presenting and explaining of the local culture vocabulary, to help the students who learn Chinese accumulate local culture vocabulary and culture statement.

저 자 인적사항	성 명	유향군 / 劉香君 / Liu, Xiang-Jun	오세준 / 吳世畯 / Oh, Se-Jun
	소 속	中國廣西師範大學國際文化教育學院	한서대학교 글로벌언어협력학과
	Em@il	xiangjl2016@163.com	osj@hanseo.ac.kr

논 문 작성일시	투 고 일	2018년 11월 09일	심 사 일	2018년 11월 19일
	수 정 일	2018년 12월 16일	게재확정일	2018년 12월 21일